

9. А для тих, які надіються на себе, ніби вони праведні й за ніщо мають інших, розповів таку притчу:

10. Два чоловіки увійшли до храму помолитися: один фарисей, а другий митник.

11. Фарисей, ставши, про себе так молився: Боже, дякую Тобі, що я не такий, як інші люди, – грабіжники, несправедливі, перелюбники, або як оцей митник;

9. آنگاه برای برخی که از پارسایی خویش مطمئن بودند و بر دیگران به دیدهٔ تحقیر می‌نگریستند، این مَثَل را آورد:

10. «دو تن برای عبادت به معبد رفتند، یکی فریسی، دیگری خَراجگیر.

11. فریسی ایستاد و با خود چنین دعا کرد: «خدایا، تو را شکر می‌گویم که همچون دیگر مردمان دزد و بدکاره و زناکار نیستم، و نه مانند این خَراجگیرم.

12. я пощу двічі на тиждень, даю десятину з усього, що надбаю.

13. А митник, здалека стоячи, не смів навіть очей звести до неба, але бив себе в груди, промовляючи:  
Боже, будь милосердний до мене, грішного!

14. Кажу вам, що цей повернувся до свого дому оправданий більше, ніж той, бо кожний, хто підноситься, – буде понижений, а хто себе понижує, – піднесений буде!

12. دو بار در هفته روزه می گیرم و از هر چه به دست می آورم، ده یک می دهم.

13. اما آن خراجگیر دور ایستاد و نخواست حتی چشمان خود را به سوی آسمان بلند کند، بلکه بر سینه خود می کوفت و می گفت:  
”خدایا، بر من گناهکار رحم کن.“

14. به شما می گویم که این مرد، و نه آن دیگر، پارسا شمرده شده به خانه رفت. زیرا هر که خود را برافرازد، خوار خواهد شد، و هر که خود را خوار سازد، سرافراز خواهد گردید.

## **Predigt Sajjad Taghidoust über Lukas 18,9-14 am 11.8.24**

*1- Ich danke Gott, dass ich wieder einmal die Gelegenheit habe, hierher zu kommen und Ihnen und der Kirche zu dienen. Heute möchte ich einen Vers aus dem Buch Lukas Kapitel 18, Verse 9 bis 14 auslegen. Wir haben diesen Bibeltext vorhin in der Pantomime gesehen und gehört.*

- Проповідь Саджада Тагідуста до Луки 18:9-14, 11 серпня 2024
- 1. Я дякую Богові, що знову маю можливість приїхати сюди і служити Вам і Церкві. Сьогодні я хотів би пояснити вірш з книги Луки, розділ 18, вірші з 9 по 14. Цей біблійний текст ми бачили і чули раніше в пантомімі.

2-In unserer Geschichte gibt es zwei Männer. Zwei völlig unterschiedliche Männer mit zwei völlig gegensätzlichen Eigenschaften. Der erste ist ein Pharisäer, der in seinem Leben sehr religiös war. Dieser Mann erfüllte nicht nur alle Pflichten des Gesetzes, sondern tat sogar mehr, als erforderlich war. Nach dem jüdischen Glauben sollten die Juden einmal im Jahr fasten, aber die Pharisäer fasteten zweimal in der Woche.

2. У нашій історії двоє чоловіків. Двоє абсолютно різних чоловіків з двома абсолютно протилежними характеристиками. Перший – це фарисей, який у своєму житті був дуже релігійним. Цей чоловік не тільки виконував всі законні обов'язки, але, навіть, робив більше, ніж вимагалось. Згідно з єврейським віруванням, євреї повинні були постити один раз на рік, а фарисеї постили двічі на тиждень.

3. Nach dem jüdischen Glauben sollten sie zehn Prozent ihres Einkommens aus Ackerbau und Viehzucht geben, aber dieser Mann sagte, er gebe zehn Prozent von seinem gesamten Einkommen.

Wenn wir diese Geschichte lesen, fragen wir uns, was die Sünde dieses Mannes war. Warum sagt Jesus hier, dass dieser Mann keinen Nutzen und keinen Platz bei Gott hat?

3. Згідно з віруваннями євреїв, вони повинні віддавати десять відсотків від свого доходу від землеробства та розведення худоби, але цей чоловік сказав, що він віддає десять відсотків від усього свого доходу.

Читаючи цю історію, ми задаємося питанням, у чому полягав гріх цієї людини. Чому Ісус тут каже, що ця людина не має користі і не має місця перед Богом?

4. Warum sollte der Pharisäer nicht von Gottes Gnade und Barmherzigkeit profitieren? Warum gehen unsere Bemühungen oft nach hinten los? Ist es Ihnen schon einmal passiert, dass Sie trotz Ihrer Teilnahme an Wohltätigkeitsveranstaltungen, finanziellen Hilfen für andere und Ihrer aktiven Mitarbeit in wohltätigen Gruppen immer noch keine innere Ruhe fanden? Sie empfanden immer noch, dass irgendwo ein Problem besteht.

4. Чому б фарисею не скористатися Божою благодаттю та милосердям? Чому наші зусилля часто мають зворотний результат? Чи траплялося з вами так, що, незважаючи на участь у благодійних акціях, фінансову допомогу іншим та активну участь у благодійних групах, ви все одно не могли знайти душевний спокій? Вони все ще відчували, що десь є проблема.

5-Damals gingen die Menschen zum Tempel, um zu beten. Aber an jenem Tag ging der Pharisäer nicht dorthin, um zu beten, sondern um den Menschen um ihn herum seine guten Taten zu verkünden. Diese Selbstgefälligkeit und Arroganz führten dazu, dass er anderen gegenüber misstrauisch und hasserfüllt war. Der Pharisäer sah sich selbst als gerecht und dachte, dass alles, was er tat, aus Großzügigkeit und Größe geschah.

5. У ті часи люди ходили до храму молитися. Але того дня фарисей прийшов туди не для того, щоб молитися, а для того, щоб сповістити людям про свої добрі справи. Це самовдоволення та зарозумілість привели його до недовіри та ненависті до інших. Фарисей вважав себе праведним і думав, що все, що він робив, було з щедрості та величі.

6. Er war aber in Wirklichkeit hochmütig und hatte einen verächtlichen Blick auf den Zöllner, was ungerecht war. Wir denken oft im Leben, dass wir gute oder wohltätige Taten für Gott tun. Wir denken, dass wir durch religiöse Aktivitäten oder Dienste in der Kirche wertvoller und anders als die anderen sind und einen höheren Stellenwert haben. In Wirklichkeit wollen wir Menschen oft mit Gott einen Handel eingehen und erwarten im Gegenzug für unsere Taten eine angemessene Antwort von Gott.

6. Але насправді він був зарозумілим і зневажливо дивився на збирача податків, що було несправедливо. Часто в житті ми думаємо, що робимо добрі чи милосердні справи для Бога. Ми вважаємо, що завдяки релігійній діяльності чи служінню в церкві ми є більш цінними та відрізняємось від інших і маємо вищий статус. Насправді ми, люди, часто хочемо укласти угоду з Богом і очікуємо відповідної відповіді від Бога у відповідь на наші дії.



7. Weil wir schwach sind und keine innere und herzliche Beziehung zu Gott eingehen können, versuchen wir oft, uns durch eine Reihe von Ritualen und Diensten zu beruhigen. Diese Taten geschehen nicht für Gott, sondern um uns selbst zu beruhigen. Natürlich ist es sehr wertvoll, der Kirche und den Christen zu dienen, aber nur, wenn wir keinen Stolz und keine Überheblichkeit gegenüber anderen haben. Durch Christus haben wir die Gnade Gottes empfangen und sollten immer dankbar sein.

7. Через те, що ми слабкі і не можемо увійти у внутрішні й щирі стосунки з Богом, ми часто намагаємося заспокоїтися за допомогою ряду ритуалів і служінь. Ці дії робляться не для Бога, а щоб заспокоїти себе. Безумовно, служіння Церкві і християнам є дуже цінним, але тільки якщо ми не маємо гордині та зарозумілості щодо інших. Через Христа ми отримали Божу благодать і повинні завжди бути вдячними.

8-In unserem Leben urteilen wir oft über andere mit wenig Kenntnis und nur aufgrund ihres Äußeren. Oft erscheinen uns die Fehler anderer sehr groß, während wir selbst vielleicht dieselben oder ähnliche Fehler haben, die uns jedoch nie auffallen oder für die wir immer eine Entschuldigung haben. Die Probleme und Fehler anderer erscheinen uns oft sehr merkwürdig, was dazu führt, dass wir sie oft falsch beurteilen. Dabei wissen wir nie, was wirklich in ihrem Herzen vorgeht oder was der eigentliche Grund für ihr Handeln ist.

8. У нашому житті ми часто судимо про інших, мало знаючи про це, і лише на основі їх зовнішнього вигляду. Часто помилки інших здаються нам дуже великими, тоді як у нас самих можуть бути такі ж або схожі помилки, але ми їх ніколи не помічаємо або для яких у нас завжди є виправдання. Проблеми та помилки інших людей часто здаються нам дуже дивними, що змушує нас часто невірно оцінювати їх. Ми ніколи не знаємо, що насправді відбувається в їх серці або яка справжня причина їх вчинків.

9. Meiner Meinung nach ist es nicht schlecht, Menschen und unsere Umgebung zu kennen, und es ist sogar nützlich, sensibel gegenüber den Menschen um uns herum zu sein und nicht mit jedem zu verkehren. Das Problem beginnt jedoch, wenn wir uns zum Richter aufschwingen, Urteile über Menschen fällen und an ihrer Stelle Entscheidungen treffen wollen.

9. На мою думку, непогано знати людей й наше оточення, і, навіть, корисно бути чуйним до оточуючих і не обов'язково спілкуватися з усіма. Однак проблема починається, коли ми намагаємося стати суддями, виносити судження про людей і приймати рішення від їхнього імені.

10-Aus Gottes Sicht sind alle Menschen gleich und alle können das Reich Gottes erreichen. In der Bibel wird gesagt, dass Menschen keinen Unterschied zueinander haben. Unabhängig von Rasse, Land, Kultur oder Hautfarbe sind wir alle vor Gott gleich. Die Kirche ist ein Ort, an dem alle Gläubigen zusammenkommen sollen.

10. З точки зору Бога, всі люди рівні і всі можуть досягти Царства Божого. У Біблії сказано, що люди нічим не відрізняються один від одного. Незалежно від раси, країни, культури чи кольору шкіри, ми всі рівні перед Богом. Церква – це місце, де повинні збиратися всі віруючі.

11. Wenn zum Beispiel eine neue Person die Kirche betritt, sollten wir nicht ihr Äußeres betrachten und sie beurteilen, sondern auf sie zugehen, sie willkommen heißen und ihr sagen, dass wir in Jesus Christus heute eins sind. Wir müssen dieses Bewusstsein in uns selbst und in unserer Kirche erreichen. Das ist auch eine der Stärken unserer Kirche und insbesondere von Pastor Weber, und darauf sind wir stolz.

11. Наприклад, коли нова людина заходить до церкви, ми не повинні дивитися на її зовнішність і не засуджувати її, а краще підійти до неї, привітати її та сказати їй, що сьогодні ми єдині в Ісусі Христі. Ми повинні досягти цього усвідомлення в собі та в нашій церкві. Це також одна із сильних сторін нашої церкви і пастора Вебера зокрема, і ми пишаємося цим.

12-Kehren wir nun zur Geschichte und zum Zöllner zurück. Er steht mit Abstand. Scham und Scheu vor der Sünde hindern ihn daran, näher zu kommen. Aus Scham senkt er den Kopf und schaut nicht zum Himmel (die Juden hatten die Gewohnheit, beim Beten zum Himmel zu schauen).

Er bekennt seine Sünden und ist wirklich reumütig und bittet Gott um Vergebung.

12. Тепер повернемося до історії та митаря. Він стоїть на відстані. Сором і страх перед гріхом не дають йому підійти ближче. Від сорому опускає голову і не дивиться на небо (у євреїв була звичка під час молитви дивитися на небо). Він зізнається у своїх гріхах, щиро розкаюється і просить у Бога прощення.

13. In der Bibel steht: „Selig sind, die sich ihrer geistlichen Armut bewusst sind, denn das Himmelreich gehört ihnen. Selig sind die Trauernden, denn sie werden getröstet werden. Selig sind die Sanftmütigen, denn sie werden die Erde besitzen.“ (Matthäus 5,3-5) Der Zöllner war sich seiner Sünden wirklich bewusst, war mit ganzem Herzen reumütig und hatte sich dem Willen Gottes hingegeben.

13. У Біблії сказано:  
«Блаженні ті, що знають свою духовну вбогість, бо їм належить Царство Небесне. Блаженні плачучі, бо вони будуть утішені. Блаженні лагідні, бо вони землю успадкують» (Матвія 5:3-5). Митар справді усвідомлював свої гріхи, каявся всім серцем і віддався волі Божій.

14.-Gott lässt uns niemals im Stich. Seine Gnade ist immer größer als deine Sünde. Seine Macht ist immer größer als deine Probleme. Sein Erbarmen ist immer größer als deine Fehler. Seine Liebe ist immer größer als dein Hass. Er sorgt immer für mehr als für deine Bedürfnisse. Wir müssen ihn bitten und ihm vertrauen.

14. Бог ніколи не покидає нас. Його благодать завжди більша за ваш гріх. Його сила завжди більша за ваші проблеми. Його милосердя завжди більше ваших помилок. Його любов завжди більша за вашу ненависть. Він завжди забезпечує більше, ніж потрібно. Ми повинні просити і довіряти Йому.



15-Wie sollte ein Christ sein? Kürzlich haben wir bei der Eröffnung der Olympischen Spiele Ereignisse erlebt, die viele Menschen und Christen kritisierten. Es erstand der Eindruck, dass man sich über das letzte Abendmahl Christi lustig machte. Ich möchte hier nicht über das Richtige oder Falsche daran sprechen oder darüber, warum diese Beleidigungen stattgefunden haben. Auch über die Drohungen und harten Worte einiger Personen im Internet möchte ich nicht sprechen.

15. Яким має бути християнин? Нещодавно ми були свідками подій на відкритті Олімпійських ігор, які багато людей і християн критикували. Було таке враження, що люди глузували з Таємної вечері Христа. Я не хочу говорити про те, правильно це чи ні, або про те, чому відбулися ці образи. Я також не хочу говорити про погрози і різкі слова з боку деяких людей в Інтернеті.

16. Was meine Aufmerksamkeit erregte, war die Reaktion der Christen und der Kirche in Frankreich. Das Einzige, was sie taten, war, dass sich einige tausend Menschen auf dem Marktplatz versammelten, Kerzen anzündeten und für diejenigen beteten, die diese Beleidigungen ausgesprochen hatten. Das fand ich sehr interessant und beeindruckend.

16. Мою увагу привернула реакція християн і Церкви у Франції. Єдине, що вони зробили, це кілька тисяч людей зібралися на базарній площі, запалили свічки та помолилися за тих, хто сказав ці образи. Я знайшов це дуже цікавим і вражаючим.

17. Tatsächlich können Sie anderen vor Augen stellen, was aus Ihrer Sicht das Richtige ist.

Wenn das nicht möglich ist, können Sie für sie beten. Aber Sie dürfen nicht dafür kämpfen, dass Gott Sie bestätigt und andere verurteilt. Es liegt nicht an Ihnen, an Gottes Stelle Urteile zu fällen und jemanden zu verurteilen.

17. Насправді ви можете продемонструвати іншим те, що, на вашу думку, є правильним. Якщо це неможливо, ви можете помолитися за них. Але ви не повинні боротися за те, щоб Бог схвалював вас і засуджував інших. Не вам судити і засуджувати когось від імені Бога.

18- Wir sollten immer versuchen, dem Bild von Jesus Christus ähnlicher zu werden. Das bedeutet, genauso zu lieben, wie er geliebt hat. Genauso zu vergeben, wie er vergeben hat. Und die Dienste und Taten, die wir für andere tun, sollten aus der Demut kommen, die wir von Christus lernen.

Nicht um allen zu zeigen, was wir tun, sondern um zu zeigen, wie Gott in uns wirkt.

18. Ми завжди повинні прагнути стати більш схожими на образ Ісуса Христа. Це означає любити так само, як любив він. Пробачити, як він пробачив. А служіння та вчинки, які ми робимо для інших, повинні походити від смирення, якого ми навчилися від Христа. Не для того, щоб показати всім, що ми робимо, але щоб показати, як Бог діє в нас.

19-Jesus sagte: „Kommt zu mir,  
und ich werde euch Ruhe geben.“  
(Matthäus 11,28) Gebet ist die Zeit  
für den Austausch von  
Gedanken und Gefühlen mit  
Jesus. Er sagt: bring deine  
schweren Lasten zu mir, und ich  
werde dir meine leichten Lasten  
geben und deine schweren  
Lasten nehmen.

19. Ісус сказав: «Прийдіть  
до Мене, і Я заспокою  
вас» (Матвія 11:28).  
Молитва – це час для  
обміну думками та  
почуттями з Ісусом. Він  
каже: принесіть до мене  
ваші важкі тягарі, я  
віддаю вам свої легкі  
тягарі і візьму ваші важкі  
тягарі.

20. Wenn du zu Jesus zum Beten gehst und nach dem Gebet dieselben Gefühle wie zuvor hast, hast du vielleicht nicht wirklich von ganzem Herzen gebetet, sondern eher gejamert. Gebet bedeutet, das Herz Gottes zu erreichen und die Dinge aus seiner Perspektive zu sehen. Das ist das Ziel des Gebets. Ich bete, dass wir alle den richtigen Weg für das Gebet, den Dank und die Verbindung mit Gott finden.

Amen

20. Якщо ви йдете до Ісуса, щоб помолитися, і після молитви ви відчуваєте ті самі почуття, що й раніше, можливо, ви насправді не молилися всім серцем, а радше скаржилися. Молитва полягає в тому, щоб досягти серця Бога і побачити речі з Його точки зору. Це мета молитви. Я молюся, щоб ми всі знайшли правильний шлях для молитви, подяки та зв'язку з Богом. Амінь.